

Tierra

Vol. 124

< スペイン語版 >

Contenido (内容)

Clases complementarias para niños extranjeros 外国につながる子どもたちのための学習補習教室 / Calendario de basura de Yamato 大和市ごみカレンダー / Ya canjeó el Gaikokujin Toroku sho (Carnet de Extranjería) por el Zairyu Card (Residencial Card)? 外国人登録証明書の在留カードへの切り替えは済みですか? / AVISOS DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO (公財) 大和市国際化協会からのお知らせ

Clases complementarias para niños extranjeros

外国につながる子どもたちのための学習補習教室

Los estudiantes extranjeros de primaria, secundaria básica, secundaria superior cuentan con clases complementarias para el aprendizaje del idioma japonés y temas que no entienden en las clases de la escuela.

En las clases, los voluntarios son los que enseñan por lo que casi no requiere de gastos. Así como también hay clases por personas mayores con raíces en el extranjero que dan orientación.

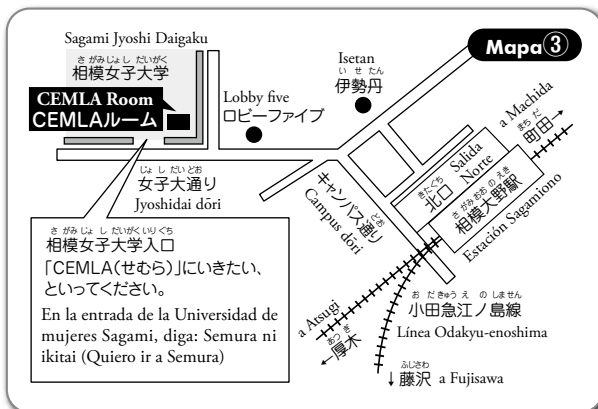
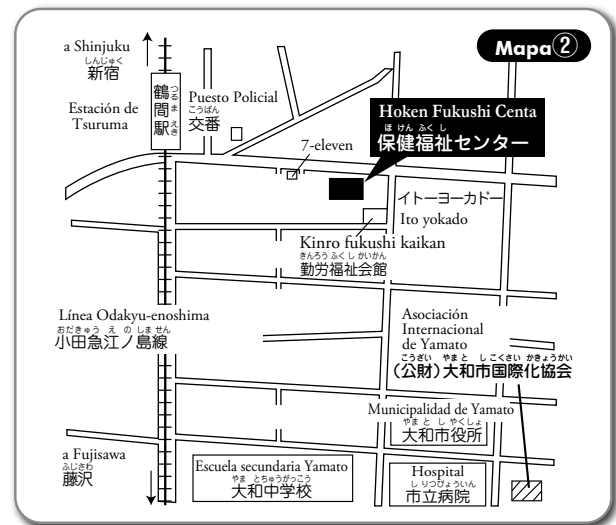
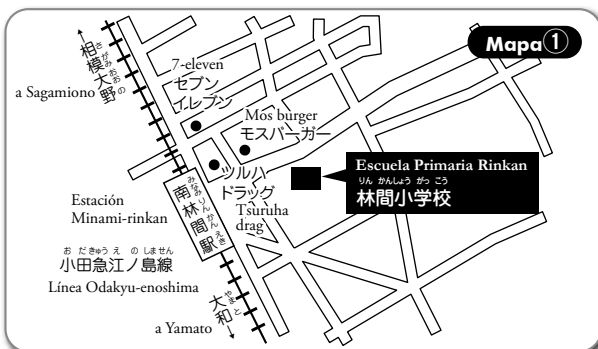
Se da orientación sobre la carrera o profesión futura con toda solicitud, por lo que sírvase ver estas clases.

学校の授業でわからないことや日本語の勉強ができる、小学生や中学生、高校生のための教室があります。

どの教室も、ボランティアが教えてくれますので、費用はほとんどかかりません。また、外国にルーツを持つ先輩が指導してくれる教室もあります。

進路などの相談にも親身になって対応してくれますので、ぜひ一度教室に参加してみてください。

教室名	Nombre de la clase	Mapa	日時	Horario	場所	Lugar	問合せ先	Informes
エステレージャハッピー しょうがくせい ちゅうがくせい たいしやう 小学生・中学生対象	ESTRELLA HAPPY Aplicable a estudiantes de primaria y secundaria básica	①	Todos los sábados まいしゅうどようび 毎週土曜日	10:00~12:00	Rinkan Shogakko りんかんしょうがくこうかい 林間小学校開放	Ed. Venture Jimukyoku Ed.ベンチャー事務局	TEL 046-272-8980	
大和日本語教室内 がくしゅう ほしゅうきやうしつ 学習補習教室	YAMATO NIHONGO KYOSHITSU	②	Todos los domingos まいしゅうにちようび 毎週日曜日	10:20~12:30	Yamato-shi Hoken Fukushi Center やまとしほけんふくし 大和市保健福祉センター	Kanagawa Nanmin Teiju Enjo Kyokai (Asociación de Asistencia para el Asentamiento de Refugiados Kanagawa) かながわ難民定住援助協会	TEL 046-268-2655	
CEMLAスクール ちゅうがくせい こうこうせいたいしやう 中学生・高校生対象	CEMLA SCHOOL Aplicables a estudiantes de secundaria básica y superior	③	Todos los sábados まいしゅうどようび 毎週土曜日	10:00~11:30	Sagami Jyoshi Daigaku さがみじょうしだいがく 相模女子大学	Takahashi san・Kakuta san ※Se necesita reservar たかはし かくた かなら ※必ず予約が必要です。 高橋さん・角田さん	TEL 090-1102-4799 Facebook: www.facebook.com/cemla2014	



Ya contamos con la aplicación en Smartphone “Calendario de basura de Yamato” donde se podrá ver los días de sacar la basura y recojo de los recursos de reciclaje y la forma de clasificarlos.



やまとし しげん しゅうしゅうび ふんべつほうほう しら やまとし
大和市の資源とごみの収集日や分別方法を調べられるスマートフォンアプリ「大和市ごみカレンダー」ができました。

Actualmente, se puede ver en 2 idiomas: japonés e inglés (Búsqueda en el Búsqueda de la clasificación de la basura se puede ver en español).

Estamos programando en aumentar otros idiomas. Por favor, sírvase utilizarlo.

げんざい にほんご えいご げんご しよう ふんべつけんさく
現在、日本語と英語の2言語で使用できます(ごみ分別検索は
スペイン語もあります)。

これから言語を増やしていく予定です。ぜひご活用ください。



●Funciones principales de la aplicación

●アプリの主な機能

Calendario de recojo (japonés・inglés)

しゅうしゅう
収集カレンダー
にほんご えいご
(日本語・英語)



Setear por Número de distrito de recolección o Nombre de la Asociación del Vecindario o su Dirección, podrá saber los días de recojo de la basura y recursos de reciclaje de su zona.

しゅうしゅうちくくばんごう しちがいめい また
収集地区番号、自治会名、又は
住所のどれかで設定すること
で、お住まいの居住地区の資
源・ごみの収集日表示します。

Clasificación y manera de sacar la basura (japonés・inglés)

しげん わかたけだかた
資源とごみの分け方・出し方
にほんご えいご
(日本語・英語)

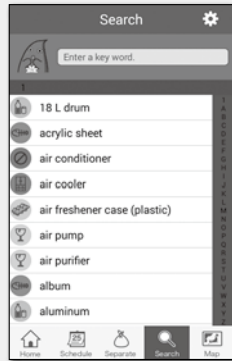


Folleto sobre clasificación y como sacar editado para smartphone.

スマートフォン用に再編集し
た分け方・出し方パンフレット
です。

Busqueda de la clasificación de la basura (japonés・inglés・español)

ふんべつけんさく
ごみ分別検索
にほんご えいご こ
(日本語・英語・スペイン語)



Artículos registrados más de 3,300. También se puede matizar por palabra clave.

とうろくひんちくすう いじょう
登録品目数は3,300以上。
キーワードによる絞り込みも
できます。

Mapa (sólo en japonés)

ちずきゆう
地図機能
にほんご
(日本語のみ)



Verificación de los lugares donde venden los sellos y estaciones de reciclaje.

しゅうしゅうしとあつげいん
証紙取扱店やリサイクルス
テーションなどの場所が確認
できます。

Libreta de desastres naturales (sólo en japonés)

ぼうさいてちよう
防災手帳
にほんご
(日本語のみ)



Puede ver la libreta de prevención de desastre, el mapa de prevención de desastres donde figura los lugares de refugio, entre otros.

ぼうさいてちよう ひなんばしどう
防災手帳や、避難場所等が
のっている防災マップの閲覧
ができます。

Otros

- ▼Funciones de alarma (aviso) en el mismo día o anterior al día de recolección.
- ▼Búsqueda desde su ubicación actual hasta el lugar de destino (se necesita GPS)
- ▼También está equipado como para transmitir información, como la cancelación o retraso de recolección por fuertes nevadas en la ciudad.

その他、

- ▼収集日の前日・当日にアラート(おしらせ)を出す機能
- ▼現在位置から目的地までの経路検索(要GPS機能)
- ▼大雪による収集の中止や遅れなどの情報を市から発信する機能なども搭載されています。

●Forma de descargar ●ダウンロード方法

■ Desde iPhone

Buscar en APP Store 「Yamatosi gomi」 o leer el Código QR de la derecha y descargar

■ iPhoneをお使いの方

APP Storeで「大和市 ごみ」で検索するか、右のQRコードを読み取ってダウンロードしてください。



■ Desde Android

Buscar en Google play 「Yamatosi gomi」 o leer el código QR de la derecha y descargar

■ Androidをお使いの方

Google playで「大和市 ごみ」で検索するか、右のQRコードを読み取ってダウンロードしてください。



Si su Smartphone se encuentra seteado en idioma “inglés” muestra la versión en inglés. Si está en idioma español, actualmente mostrará la versión en inglés, en español sólo el Busqueda de la clasificación de la basura.

Los que están seteados en otros idiomas, actualmente sólo se mostrará la versión en inglés.

Contacto: Encargado de la División de Política de la Información de la Municipalidad de Yamato.

046-260-5363 (en japonés)

スマートフォン本体の言語の設定が「英語」になっている場合に、英語版が表示されます。スペイン語表示になっている場合は、現在は英語版が表示され、ごみ分別検索機能のみスペイン語で使うことができます。

その他の言語に設定されている場合には、現在は英語版が表示されます。

お問い合わせ先：大和市役所情報政策課情報政策担当

046-260-5363 (日本語で)

Ya canjeó el Gaikokujin Toroku sho (Carnet de Extranjería) por el Zairyu Card (Carnet Residencial)?

Desde la revisión de la Ley de Inmigración en el año 2012, las personas que tienen el Gaikokujin Toroku sho (Carnet de Extranjería) tienen el plazo para canjear el Zairyu Card (Carnet Residencial) hasta el 8 de Julio de este año. (Los detalles verificar en el cuadro inferior).

Las personas que tienen que renovar su visado antes del 8 de Julio, al realizar el respectivo trámite le entregarán el nuevo Zairyu Card (Carnet Residencial), sin embargo, las personas que tienen el visado permanente, los que ya no necesitan realizar el trámite de renovación, deberán canjear en el Departamento de Inmigración más cercana. Verifique su tarjeta y el de sus familiares y si todavía no ha realizado el canje sírvase realizarlo cuanto antes.

外国人登録証明書の在留カードへの切り替えは済みましたか?

2012年に出入国管理法が改正され、今年の7月8日までに、今、外国人登録証明書を持っている方は、それを在留カードに切り替えなければならなくなりました(詳しくは以下の表を確認してください)。

7月8日より前に在留資格の期限が来る方は、その更新の際に新しい在留カードが交付されますが、在留資格の更新の必要がない永住者の方は、近くの入国管理局で切り替え手続きをする必要があります。今からでも手続きすることができます。もう一度自分や家族のカードを確認して早めに手続きをすませましょう。

●Período de vigencia del Gaikokujin Toroku sho (Carnet de Extranjería) ●外国人登録証明書の有効期間

Visado 在留資格	Mayores de 16 años 16歳以上の方	Menores de 16 años 16歳未満の方
Visado Permanente 永住者	Hasta el 8 de Julio 2015 2015年7月8日まで	La fecha más cercana: el 8 de Julio 2015 o el día de cumplir los 16 años de edad 2015年7月8日と16歳の誕生日のどちらか早い日まで
Otros visados (Excepto los que tienen menos de 3 meses de visado) その他の在留資格 (3か月以下の在留資格は除きます)	Hasta la fecha de vencimiento del visado 在留期間の満了の日まで	La fecha más cercana: fecha de vencimiento del visado o el día de cumplir los 16 años de edad 在留期間の満了の日もしくは16歳の誕生日のどちらか早い日まで

Lo que se necesita para el trámite

- ①Foto (4 cms.×3 cms., menores de 16 años de edad no es necesario)
- ②Gaikokujin Toroku sho (Carnet de Extranjería)
- ③Pasaporte

Informes: ■Departamento de Inmigración de Tokyo Agencia de Yokohama
Yokohama-shi Kanazawa-ku Torihama-cho 10-7
Tel. 045-769-1720

■Departamento de Inmigración de Tokyo Oficina de Kawasaki
Kawasaki-shi asao-ku Kami asao 1-3-14
Tel. 044-965-0012

手続きに必要なもの

- ①写真(たて4cm×よこ3cm 16歳未満は不要です)
- ②外国人登録証明書

③パスポート

問い合わせ先: ■東京入国管理局横浜支局 横浜市金沢区鳥浜町10-7
電話045-769-1720
■東京入国管理局横浜支局 川崎出張所
川崎市麻生区上麻生1-3-14 川崎西合同庁舎内
電話044-965-0012



Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)

★ (公財) 大和市国際化協会からのお知らせ ★

Sobre los servicios que a continuación se informa, sírvanse consultar a la Asociación Internacional de Yamato.

TEL 046-260-5126 FAX 046-260-5127

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

Yamato-shi Fukaminishi 8-6-12 Edificio anexo de la municipalidad 2º piso
(al lado este del hospital Yamato Shiritsu Byoin)

Lunes a viernes, 1º y 3º sábado (excepto si es día feriado) de 8:30 a 17:00

下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

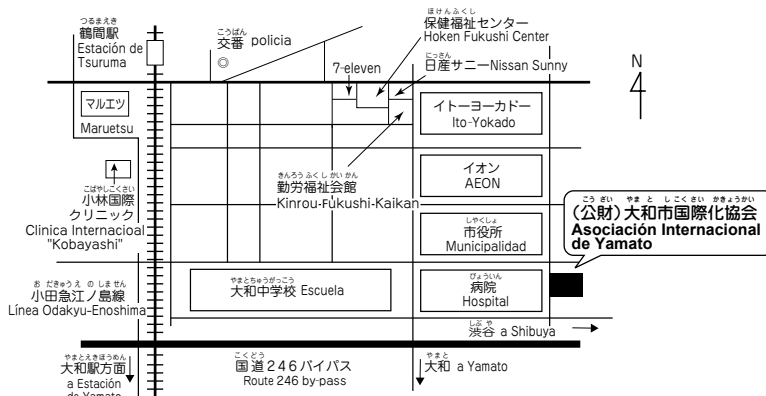
電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)

月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分～午後5時



Reunión de Mujeres Extranjeras

Reunión de mujeres extranjeras oriundas de diferentes países, se reúnen 1 vez al mes en la que conversan animadamente, aprenden sobre la vida en Japón, sobre la crianza de los niños, enseñando entre sí cada una su cultura, etc.

Si son mujeres pueden participar.

La reunión se realiza el 1º Miércoles, las fechas de las reuniones del año 2015 previstas son: 25 de marzo, 1 de abril, 13 de mayo, 3 de junio, 1 de julio, 5 de agosto, 2 de septiembre, 7 de octubre, 4 de noviembre, 2 de diciembre. El lugar y los temas se determinan consultándose entre las participantes.

La personas que desean participar, sírvanse informarse en la Asociación Internacional de Yamato.

外国人女性の会を開催しています。

いろいろな国出身の、外国につながる女性たちが集まって、月に1度、おしゃべりを楽しんだり、日本での生活や子育てに必要なことを学んだり、それぞれの国の文化について教えあったりしています。

女性だったら誰でも参加できます。

第1水曜日に開催していて、2015年のスケジュールは、3月25日、4月1日、5月13日、6月3日、7月1日、8月5日、9月2日、10月7日、11月4日、12月2日の予定です。場所や内容は、参加者で相談して決めています。

参加希望の方は、まずは国際化協会の事務局へお問い合わせください。

Clases de Nihongo que se inicia en “primavera”



* Nivel inicial de Nihongo (con guardería) *

La Asociación, apertura las clases de nihongo para las personas que deseen pulir más la conversación en japonés.

“¿Como debo decir en japonés?”, “¡Deseo expresarme mejor!”. En esta clase respondemos a sus deseos y dudas.

Estudiaremos juntos según la situación de la vida cotidiana, también estudiaremos la gramática y kanji necesarios. También está disponible los servicios de guardería para que puedan participar la mamá que tiene niños pequeños.

Horario: 1er. Período 7, 14, 21, 28 de mayo. 4, 11, 18, 25 de junio. 2, 9, 16, 23, 30 de julio. Total 13 clases
2do. Período 3, 10, 17, 24 de septiembre. 1, 8, 15, 22, 29 de octubre. 5, 12, 19, 26 de noviembre Total 13 clases

Todos los jueves de 10:00 a 12:00

Lugar: Yamato-shi Kinro Fukushi Kaikan 2do. piso (6 minutos a pie desde la estación de Tsuruma de la línea Odakyu Enoshima) Sin embargo, sólo el 11 de junio se realizará en el Yamato-shi Kenko Fukushi Center 4to. Piso Sala Shichokakushitsu.

Profesoras: Prof. Kazuko Shukuya y Prof. Mayumi Taki

Aplicables a: Personas que pueden conversar un poco en nihongo, que puedan leer y escribir el hiragana y katakana. 16 personas.

Costo: Cada periodo 2,500yenes (costo de las clases incluido el material didáctico)

Inscripción: Es necesario inscribirse. Inscripción por teléfono, Email o personalmente en la Asociación. Por orden de inscripción.

* Curso intensivo de nihongo *

Horario: De 7 de abril (martes) a 26 de junio (viernes)

De lunes a viernes de 9:10 a 12:00 (total: 55 veces)

Lugar: Yamato-shi Shogai Gakushu Center • Hoken Fukushi Center

Aplicables a: Personas que pueden conversar un poco en nihongo, que puedan leer y escribir el hiragana y katakana.

Cupo: 20 personas por orden de inscripción

Costo: 30,000 yenes (los materiales didácticos tienen costo aparte. Asimismo, una vez que haya pagado el curso no se devolverá) *Habrà check de nivel, sírvase presentarse. (En el Yamato-shi Shogai Gakushu center)

Organización • Inscripción: NPO Asociación de Asistencia para el Asentamiento de Refugiados Kanagawa Proyecto Regional de Apoyo al Idioma Japonés (NPO Hojin Kanagawa Nanmin TeijuEnjo Kyokai Chi iki Nihongo Shien Puroyecto) Tel /Fax: 046(268)2655 Email: nanmin@enjokyokai.org

* にほん ごしきょう ほんくつ 日本語初級クラス (保育付き) *

こくさい きょうかい では にほん ごしきょう ひと にほん ごきょうしつ ひら 国際化協会では、日本語会話をもっとみがきたい人のための日本語教室を開きます。

「日本語でどう言えばいいの?」「もっと上手に伝えたい!」。そんなあなたの希望や疑問に答える教室です。

せいかつ せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい 生活のいろいろな場面で使う言葉をいっしょに考えながら勉強しましょう。文法や生

かつ ひつよう かんじ かんじ かんじ かんじ かんじ かんじ かんじ かんじ かんじ かんじ かんじ かんじ かんじ かんじ 活に必要な漢字も勉強します。小さな子どもがいるお母さんも参加できるように保育

サービスも用意しています。

にほん じ だい き かつ か かに かに かに かに かに かに かに かに かに 日 時: 第1期 5月7日、14日、21日、28日、6月4日、11日、18日、25日、

7月2日、9日、16日、23日、30日 全13回

第2期 9月3日、10日、17日、24日、10月1日、8日、15日、22日、29日、

11月5日、12日、19日、26日 全13回

全木曜日 10:00~12:00

ば しょ やま と し きんろふくし かい お だいきやう え の しめせん ちん ちん ちん ちん ちん ちん ちん ちん ちん ちん ちん ちん ちん ちん ちん 場所: 大和市勤労福祉会館 2階 (小田急江ノ島線鶴間駅から徒歩約6分)

ただし、6月11日のみ、大和市保健福祉センター4階視聴覚室を利用

こう じ しゅう や ざ さん せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい 講師: 宿谷和子先生、滝麻由美先生

たい しょう せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい 対象: 少し日本語が話せる人で、ひらがな、カタカナが読めて、書ける人16人

ひ しょう かく き えん じゅう じゅう じゅう じゅう じゅう じゅう じゅう じゅう じゅう じゅう じゅう じゅう じゅう じゅう 費用: 各期 2,500円 (授業料、教材費込)

もうしこ しょう こ ひつよう でんわ 申込み: 申し込みが必要です。電話、Email、または、国際化協会事務局で先着順に受け付けます。



* にほん ごしきょう くにょう くにょう 日本語集中講座 *

にほん じ だい き かつ か かに かに かに かに かに かに かに かに かに かに かに かに かに かに かに 日 時: 2015年4月7日(火) ~ 6月26日(金)

まいしゅう けつよう ひ きん りょう せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい 毎週月曜日~金曜日 午前 9時10分 ~ 12時 (全55回)

ば しょ やま と し しゅうがく せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい 場所: 大和市生涯学習センター・保健福祉センター 他

たい しょう かんたん かい わ かん かん かん かん かん かん かん かん かん かん かん かん かん かん かん 対象: 簡単な会話ができる、ひらがな、カタカナが読めて書ける人

てい いん せん せん せん せん せん せん せん せん せん せん せん せん せん せん せん 定員: 先着20名

ひ しょう えん べつ きょうだい ひ ひつよう いったん のうにゅう 費用: 30,000円 (別に教材費が必要です。また一旦納入

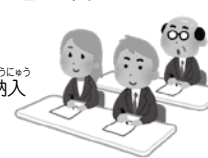
された受講料は返却できません)

*4月1日(水)に行われるレベルチェックを受けてください。(大和市生涯学習センター)

主催・申し込み先: NPO法人 かながわ難民定住援助協会 地域日本語支援プロジェクト

TEL/FAX: 046(268)2655

Email: nanmin@enjokyokai.org



f Iniciamos el FACEBOOK OFICIAL

No solamente encontrará informaciones de la Asociación Internacional, sino también diversas informaciones de la ciudad de Yamato en diferentes idiomas.

Registre en Facebook accedendo a través de la página Web de la Asociación Internacional.

www.facebook.com/yamatokokusai

f 公式Facebookをはじめました。

こくさい きょうかい じょうほう やま と し せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい せい 国際化協会の情報だけでなく、大和市内のいろいろな情報を多言語でお届けしていきます。

こくさい きょうかい の HP の Facebook ボタン を クリック して 登録 して ね。